

Chubava si, moja goro

Хубава си, моя горо

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a quarter note, followed by a half note, a quarter note with a sharp sign, another half note, a quarter note with a sharp sign, and a half note. The second staff starts with a half note, followed by a quarter note with a sharp sign, a half note, a quarter note with a sharp sign, and a half note. The third staff starts with a half note, followed by a quarter note with a sharp sign, a half note, a quarter note with a sharp sign, and a half note. Below each staff are lyrics in Bulgarian: 'Chu - ba - va si, mo - ja go - ro, mi - ri - šeš na mla - dost.' on the first staff; 'No vsel - ja - vaš v sär -' on the second staff; and 'ca - ta ni sa - mo skrăb i ža - lost.' on the third staff.

- 1 Chubava si, moja goro,
mirišeš na mladost.
No vseljavaš v sārcata ni
samo skrăb i žalost.
- 2 Kojto vednăž te pogledne,
toj večno žalee,
če ne možepod tvoite
senki da iztlee.
- 3 A komuto stane nužda
več da te ostavi,
toj ne može, dorde e živ,
da te zaboravi.

Ljuben KARAVELOV (1834–1879)

Хубава си, моя горо

- 1 Хубава си, моя горо,
миришеш на младост.
Но вселяваш в сърцата ни
само скръб и жалост.
- 2 Който веднъж те погледне,
той вечно жалее,
че не може под твоите
сенки да изтлее.
- 3 А комуто стане нужда
веч да те остави,
той не може, дорде е жив,
да те заборави.

Любен Каравелов (1834–1879)

Хубава си, моя горо

Chubava si, moja goro

1

Хубава си,
моя горо,
миришеш
на младост.
Но вселяваш
в сърцата ни
само скръб
и жалост.

2

Който веднъж
те погледне,
тойечно жалее,
че не може
под твоите
сенки да изтлее.

3

А комуто
стане нужда
веч да
те остави,
той не може,
дорде е жив,
да те заборави.

Chubava si,
moja goro,
mirišeš
na mladost.
No vseljavaš
v sârcata ni
samo skrăb
i žalost.

Kojto vednăž
te pogledne
toj večno žalee,
če ne može
pod twoite
senki da iztlee.

A komuto
stane nužda
več da
te ostavi,
toj ne može,
dorde e živ
da te zaboravi.

Du bist schön,
mein Wald,
(du) riechst
nach Jugendzeit.
Aber du rufst
in unseren Herzen
nur Trauer hervor
und Trübsal.

Wer gesehen hat
dich einmal,
der wird immer trauern,
dass er nicht kann
sterben
unter deinem Schatten.

Und wer
gezwungen ist,
für immer
dich zu verlassen,
der kann nicht,
solange er lebt,
dich vergessen.

vorläufige Übersetzung Wolfram Eckloff, Dora Kombeva 13.11.2008